

MS  
Col  
245  
Manuscript  
Collection  
245

Gale, James Scarth  
Papers

GALE (JAMES SCARTH) PAPERS

The papers consist mainly of holograph notes for and drafts and typescripts of Gale's works about Korea and his translations of English and Korean texts. In addition, the collection contains correspondence, commonplace books, diaries, the diary of his- second wife, Korean manuscripts collected by Gale, and published articles. The material dates from his work as a Presbyterian missionary in Korea (1888-1927) and from his retirement in England (1927-1937)

Inclusive dates: 1888-1937

Extent: 24 boxes. 8.23 metres.

Accession number: 87.046

Gift of George M. Gale in 1987

Dolores Signori  
Edna Hajnal  
April 1988  
rev. July 1988

### Chronology

- 1863 Born February 19th in Pilkington, -Wellington County, Ontario to John and Miami (née Bradt) Gale.
- 1888 Graduated from University College at the University of Toronto with a B.A. in foreign languages.  
Registered at Knox College to study theology, but left for Korea as a missionary volunteer with the YMCA.
- 1891 Joined the U.S.A. Presbyterian Mission
- 1892 Married Hattie (née Gibson) Heron, widow of his friend, Dr. J.W. Heron, who had died in 1890.
- 1894 Published *Korean Grammatical Forms* (Seoul: Trilingual Press)
- 1895 Published a translation prepared by himself and his wife of John Bunyan's *The Pilgrim's Progress* (Seoul: Trilingual Press)
- 1897 Published *Korean-English Dictionary* (Yokohama: Kelby) and *Korean Sketches* (Chicago: Fleming H. Revell)  
Spent one year in Washington, D.C. where he was ordained by the New Albany Presbytery.
- 1898 Returned to Korea.
- 1900 Mrs. Gale and her daughters went to Switzerland where they remained for six years.
- 1903 Travelled via the Trans-Siberian Railway to Switzerland where he spent six months.  
Wrote and published *The Vanguard* (New York: Fleming H. Revell)  
Received an honorary degree, Doctor of Divinity, from Howard University, Washington, D.C.
- 1906 Spent a year's leave in Washington
- 1907 Returned to Korea with his family. Mrs. Gale became ill and died the following year.
- 1909 Published *Korea in Transition* (New York: Young People's Missionary Movement of the United States and Canada)
- 1910 Married Ada Louise Sale who had grown up in Japan

**Chronology (cont)**

- 1911 Birth of George James Marley
- 1913 Published a translation of tales by Im Bang and Yi Ryuk, *Korean Folk Tales* (London: J.M. Dent)
- 1916 Birth of Vivian Scarth
- 1917 Death of Vivian
- 1918 Birth of Ada Alexandra
- 1922 Published a translation of a work by Kim Man-Choong, *The Cloud Dream of the Nine* (London: Daniel O'Connor)
- 1925 Published a Korean translation of the Bible prepared by Gale and two Koreans
- 1927 Retired from missionary work in Korea to live in Bath, England.
- 1937 Died January 31<sup>st</sup>

MS  
Col  
245

Gale, James Scarth  
Papers

4

## Series List

<b>Box</b>	<b>Contents</b>
<b>1</b>	<b>A. Correspondence</b>  Letters Received (1898-1931) Letters Sent (1913 1936)
<b>1-11</b>	<b>B. Literary Works</b>  Includes articles, sermons, press clippings, broadsides, manuscript notes, diaries, translations, and historical chronologies dating from Gale's forty-year stay in Korea (1888-1927) and his retirement in England (1927-1937)  <ol style="list-style-type: none"><li>1. Commonplace books and diaries</li><li>2. Translations and notes</li><li>3. Reports (1892-1926)</li><li>4. Addresses and sermons (1903-1932)</li><li>5. Lists of books (1917-1926)</li></ol>
<b>12-13 &amp; mapcase</b>	<b>C. Gale Family Papers</b>  Includes invitations, certificates, passports, and-notes by members of the Gale family.
<b>Box 14 Item 15</b>	<b>D. Korean Manuscripts</b>
<b>Box 16 Items 17-18</b>	<b>E. Pictures</b>  Includes photographs, paintings and. maps.
<b>Boxes 19-20</b>	<b>F. Printed Materials</b>  <ol style="list-style-type: none"><li>1. Articles, reports by J.S. Gale</li><li>2. Articles, reports by others</li></ol>
<b>Box 21</b>	<b>G. Ephemera</b>
<b>OVS Box 22</b>	Oversize print material

## Container List

### Box

#### A. Correspondence

#### 1 Letters received. 1898-1943

Everett Frazar February 23, 1898  
British Legation, Seoul August 22, 1901  
The White House to the Hon. B.F. Macfarland, Commissioner April 8, 1907  
Henry B.F. Macfarland April 9, 1907  
Secretary to the President (The White House) May 2, 1907  
A.J. Brown, Presbyterian Board of Foreign Missions, New York May 8, 1907  
Brothers and sisters of the church, Seoul August 12, 1907  
Count Terauchi, Governor General of Chosen April 27, 1912  
Bishop Mark Napier Trollope September 20, 1916  
Lord Bryce May 24, 1919  
Walter T. Swingle June 18, 1924  
I. Yamagata (editor, Japanese Christian) December 29, 1925  
Walter T. Swingle July 28, 1926  
Walter T. Swingle November 22, 1926  
Walter T. Swingle November 29, 1926  
Walter T. Swingle December 11, 1926  
Walter T. Swingle December 13, 1926  
Walter T. Swingle January 13, 1927  
Lord Lothian (India Office, Whitehall) November 30, 1931  
Ethel Underwood to Ada Gale October 6, 1943

#### Letters sent. 1906-1937

The British Legation August 23, 1901  
Dr. A.J. Brown March 10, 1906  
Mr. McCormick 1913  
Mr. McCormick 1914  
Mr. McCormick 1915  
Lord Brice 1919, May  
Mr. Pieters April 15, '924  
Editor of *The National Message* [1928-37]  
Messrs. Paul (Kegan), Trench, Trubner & Co.  
Brother Winn July 3, 1936

## **B. Literary Works**

Includes articles, sermons, press clippings, broadsides, manuscript notes, diaries, translations, and historical chronologies dating from Gale's forty-year stay in Korea (1888-1927) and his retirement in England (1927-1937)

### **1. Commonplace books and diaries**

#### **Box**

**1** Account of J.S. Gale's journey on the Trans-Siberian Railway 1903  
Book of Press Clippings (*Seoul Press*, *Japan Daily Mail*, *North British Daily Mail* etc.) Includes reviews of his books, his articles, letters.

**2** Diaries 1, 2, 5-7

**3** Diaries 8, 10-14

**4** Diaries 15-19

**5** Diaries 20-21; diary for 1925

### **2. Translations and writings** **(a) 1888-1927**

**6** Against the tiger  
Analects of Confucius (3 notebooks)  
An Chook. Two poems  
Avenged by the gods  
The Bible  
The Bible (April 26, 1902)  
The Bible - as to Asia by Y-Sang--Chai  
The Bible for the Koreans  
The Bible - Who was its author, etc.?  
A book of prayers 1914  
The break-up of East Asia  
Broken earthenware  
The carpenter  
Cho-Moon-Soo (1590-1645 A.D.)  
Christmas and New Year  
Chronological history of Korea covering the period 2333 B.C. to 1600 A.D.  
Chronological record of dates - literary and famous men (Comparison, between Oriental and European)  
Chuk-Joo east sea stone  
Clever dancing girl  
The cloud of witnesses  
Concerning Korean art  
Convictions of the East

MS  
Col  
245

Gale, James Scarth  
Papers

7

## **B. Literary Works**

**Box**

### **2. Translations and writings (1888-1927)**

**6**

Current events - Oct. 1922-Feb. 1924  
The curse  
Daniel the prophet  
The delightful station of Chung-Ju  
A difference of viewpoint  
A distant landmark of East Asia  
Disturbances of nature  
The doctrine of the mean  
The dog  
Early Church music (Rome Catacombs)  
Edict against Christianity (issued in 1839)  
Establishment of church in Korea (details)  
Excerpts from manuscripts (typescript)  
Facets of Korea  
Fighting cholera in Korea  
First arrival in Korea 1888  
First impressions  
Forty years in Korea  
Ghosts and goblins  
Good form  
The great floods  
A great good man (Prince' Kesunq) by Sung- Hyun '  
The great learning  
The great learning- (The Higher student's course)  
His Majesty the king of Korea  
The historical background [of Korea]

**7**

History of the Korean people Vols. 1-3 (3 notebooks)  
Home life in Korea  
In charge of ten thousand devils  
Introduction - Who is truly great and good?  
Introduction - Yi-Kyoo-Bo 1168-1241 A.D.  
John the Baptist  
Kan Chang (Soy)  
The Kang (heated floor)  
Kim-Poo-Sik 1075-1151 A.D.  
The kingdom of Mrs. Wintershire  
The king's prayer to the Buddha by Kim Poo-Sjk  
The Ki-Sainq (Dancing girl)  
Korea in outline  
Korea - first impressions  
Korea - its present condition  
A Korean ancient seal  
Korean customs of the year by Kwun-Sang-Yong  
Korean home life  
Korean literature (2 copies)

MS  
Col  
245

Gale, James Scarth  
Papers

8

**Box**

**7                    2. Translations and writings (1888-1927)**

Korean literature and history  
The Korean mind  
A Korean minister abroad  
Korean playing- cards  
Korean porcelain and notes on illustrations of specimens of early Korean ceramic art  
Korean seekers after God  
Korean songs  
Korean songs, poems, etc.  
Korean spirits  
Korean texts (Includes Hymn by J.S.G.).  
The Korean tiger  
Korean transportation  
Korea's filial piety  
Korea's groping after God  
Korea's noted women  
Korea's preparation for the Bible  
Korea's trip to Japan 1719 A.D. [by] Shin-Yoo-Han  
Language study  
Last song of the Korean pipe and other poems  
The life of the Buddha (notebook)  
List of Koreans with name of Yi  
A little girl called Hope  
Lotus Town Church August 1908  
The lowly Jesus

**8**                    Mencius (Vols. 1-3, 3 notebooks)  
The mills of the gods  
A miracle of modern missions (2 copies)  
Miscellaneous writings (I and II) (2 notebooks)  
Missionary memories . Why I am a missionary  
A missionary mother  
The moon and other poems  
Moses the lawgiver  
The new Korean doctor  
Notes of my life  
Notes on books  
Notes on English historical dates A.D. 1000-1300  
Notes on Korean dress  
Notes relating to *Cloud Dream of the Nine*  
Old Corea (2 copies; 1 notebook, 1 folder)  
Old Korean stories  
On literature  
The Oriental . What he writes about  
Ouen-Sungi . Korean play  
Pastor Keel of Pyeng-Yang

MS  
Col  
245

Gale, James Scarth  
Papers

9

**Box**

**8                    2. Translations and writings (1888-1927)**

Pen-pictures of Old Korea (1 notebook)  
Petite child born in Korea  
Petition of a Korean girl taken prisoner to Japan (1592)  
Poem The nervous Westerner  
Poems by Cheunq-Mong-Ju, Kim-Pyong-Dok, Queen In-Mok, etc.  
Poems on anniversaries, birthdays, etc. for Mrs. J.S. Gale, etc.  
Preface to Japanese edition of the T'ong-Kook T'ong-Gam  
The principles of translation  
Public preaching

**9**

The revival  
The riddle of the Far East (Japan)  
A sacrifice on the emperor's birthday (at the Temple of No-Ja) by Choi-Chi-Won  
The seasons by Yi-Tai-Choong  
Se-Jong, king and sage  
Selections from the writings of Yi-Kyoo 1168-1241        A.D.  
A shipwreck (Korean) in 1636 A.D.  
The Si-Ch'un and Ch'un-Do churches  
The stone tablet of Moran Pong  
The story of Choonyang  
The story of Sim Chung  
Sundry unconnected extracts  
T'a-Hong (Red bud)  
Tai-Tong Ya-Sin by Whang Sin (The Whale at Tsushima)  
Texts from Korea's sacred books (Bible)  
That old dragon  
Thirty-five years after  
A Thousand years  
Three great thoughts of Asia  
Translation of a diary of Korean gentleman's trip from Seoul to Peking 1712-1713  
A.D. (1 notebook)  
A trip to Japan 1718 A.D. by Shin-Yoo-Han (1 notebook)  
A trip to the Diamond Mountains and the east coast by Keun-Wun (1830)  
(Footprints of the wild goose)  
The turtle and the rabbit  
Up to date experiences in East Asia  
The value of books  
Vivian Scarth Gale [on the death of JSG's second son]  
Volcanoes (in Japan)  
A walk with the literate  
Wanq-So-Koon Famous Chinese woman  
What is the Korean to do?  
What Korea has lost  
When kings die Ceremony relating to royal funerals  
Why I wanted my wife to be my wife  
Yi-Sang-Jai Saint and scholar

MS  
Col  
245

Gale, James Scarth  
Papers

10

**Box  
9**

## **2. Translations and writings (1927-1937)**

The young man Kwak  
The buried tablet of Yoon-Kwan  
Charles Dickens and oriental writers  
The Chinaman speaks  
The Countess of Huntingdon  
Current events and comments (for ladies only)  
Downside Abbey [visit, to Downside Abbey with Bishop Trollope]  
Fanny Burney  
These fifty years  
Korea after 25 years  
Korea and Japan  
A Landmark in St. Andrew's Parish .The Countess of Huntingdon's Cemetery  
35, St. James Square, Bath (description)  
Two great Englishmen (Earl of Chatham,  
Gen. Wolfe, James Cook)  
Walter Savage Landor

**10**

## **3. Reports, 1892-1926**

Annual report of J.S. Gale 1908-1909  
Annual report (American Presbyterian Mission) 1910-1911, 1917-1918, 1925-  
1927  
Christian Literature Society reports 1922 and 1923, 1924-1925  
Independence for Seoul Sept. 26, 1918  
Korea (2 separate reports)  
Literary report for the Christian Literature Society Jan. 1926  
Literary reports, 1923  
Missionary activities and reports (1925-1927)  
Report .1892  
Report of Seoul Station ca. 1910  
Report on the International Review of Missions Oct. 1923 (Inter. Missionary  
Council, Oxford, England)  
Reports, letters, articles, etc.

**10**

## **4. Addresses and sermons, 1903-1932**

Address to the Friendly Association June 1927  
Concerning Korean art  
England and the Far East - Royal Empire Society Feb. 10, 1932 (summary)  
The English in the Far East (England and the Far East)  
Letter to fellow graduates, 1929; J.S.G.'s speech at the 40th reunion, University  
College, Toronto  
Letters to Sunday School scholars and teachers Sept. 1918, Nov. 1924, Nov. 1925,  
Mar. 1926, Dec. 1926  
Letters to Sunday Schools supporting J.S.G. 1921-1925  
The Lord's prayer, etc.  
Notes and texts for sermons, and notes on Sanscrit (12 pocket-size notebooks)  
Order of service, Huntingdon Chapel Sept. 1, 1929

MS Gale, James Scarth 11  
Col Papers  
245

**Box**

**10 4. Addresses and sermons, 1903-1932**

Sermon delivered on Tract Society Sunday at Seoul, Korea Jan. 17, 1915  
Sermon .The coming of the Lord draweth nigh Dec. 6, 1903  
Social conditions of the East Feb. 1927

**11 5. Lists of books, 1917-1926**

Bibliographic coréenne - Maurice Courant, Lyons, France  
Books examined (Korean books)  
Books purchased by Bishop Trollope Jan. 9, 1924  
Catalogue of Korean books (for the Christian College)  
Catalogue of the books of the Chosen Christian College (Korean Department)  
Classified list of Korean books in the Library of Cong r e s s  
Index of books purchased - - Mr. Genso May 1917  
Index of Korean books in Kyung-Sin School  
Index of Mss books  
Index of the Kirn-To-Heui Library, Congressional Library  
Korean books for sale at the Han-Nam-Su-Wun (Paik-Too-Yung)  
List of books .Korean collection for the Asiatic Institute  
List of Korean books January 7, 1925  
List of Korean books, Library of Congress March 24, 1927 (2 copies)  
List of Korean books for Bishop Trollope, 1922  
List of Korean books for Dr. Walter T. Swingle Nov. 29, 1926  
List of the works of Yi-Kyoo-Bo (Korean poet) with some English titles  
Mr. Choi's list of books and other lists

**C. Gale Family Papers**

Includes certificates, copies of letters, passports, wedding invitations, and writings by members of the Gale family.

**12** Certificate electing J.S. Gale Honorary Governor for life of the British and Foreign Bible Society March 1918  
Certificates - Tonic Sol-Fa College - Ada L. Sale 1890  
Congratulations on J.S. Gale's 60th birthday  
Congratulations on J.S.G.'s 60th birthday, signed by 26 Methodist friends 1923  
Gale, Mrs. J.S. Annual report 1923-1924 - Trip to Manchuria  
Gale, Mrs. J.S. Current events January 1924  
Gale, Ada L. Notes on meeting and marrying J.S.. Gale  
Gale, Ada L. Notes on the life of J.S. Gale copied by Ada Gale 1943  
Gale, Ada L. Trip to Kyoto, Nara and Osaka May 1900  
Gale, Rev. Alexander. Sermon [by the uncle of J.S.G.] August-September 1818  
Gale, Sarah. Old Korea - Gentleman and lady [by Mrs. Esson McDowell Gale] Dec. 3, 1925  
Letters of condolence from the Board of Foreign Missions on the death of J.S. Gale (copies) [In memoriam - notice]  
Sale, George. Christmas paper [on Christmas in Russia] read [by the father-in-law of J.S.G.] at Yokohama Literary Society Meeting Dec. 1896

MS Col 245	Gale, James Scarth Papers	12
<b>Box 12</b>	<b>Gale Family Papers</b>  Sale, George. Tale of the rat Sale, Vivian M. Circular letter [by the brother- in-law of J.S.G.] May 1898 Souvenir of Happy Meeting to J.S.G. - Sidney M. Reid Nov. 1924 Wedding invitation - J.S.G. to Ada L. Sale 1910 Wedding invitation - Sarah Ann Heron to Esson N. Gale 1910	
<b>12 &amp; mapcase</b>	Passports and certificates of registration 1889-1910	
<b>13</b>	[Farewell message to J.S. Gale from Yang-Chun- Paik, <i>etc.</i> ] 1927 [Names of Koreans who were present]	
<b>14</b>	<b>D. Korean manuscripts Collected by Gale</b>  Includes bound manuscripts, some with paintings or drawings	
<b>Item 15</b>	[Yuzhi .Appointments by the Emperor of the Chinq Dynasty]  <b>E. Photographs</b>  Includes photographs, paintings and printed maps	
<b>16</b>	Four small Korean paintings Group wedding photograph addressed to Rev. Gale's wife dated June 13, 1917 from Saw-Chong-On Photograph of one of the main gates, Seoul, Korea Printed pictures for <i>Cloud Dream of the Nine</i> Replica of Bretschneider's map of Peking and district 1875 Series of 5 watercolour paintings bound in book form (in blue case)	
<b>Item 17</b>	Series of 13 large scale maps of Korean provinces (printed)	
<b>Item 18</b>	Atlas of China and. Korea, 1913. (printed)  <b>F. Printed Materials</b>	
<b>19</b>	<b>1. Articles, reports by J.S. Gale</b>  <i>The Bible</i> . [pamphlet] "Canadians in Korea." <i>The United Church Record</i> . October 1931 "A Foreigner's glimpse of Peking." <i>North China Herald</i> . October 13, 1923 Happy Ye. [pamphlet] Seoul, Korea: Methodist Publishing House.	

MS  
Col  
245

Gale, James Scarth  
Papers

13

**Box  
19**

**1. Articles, reports by J.S. Gale**

*The Korea Magazine*. August 1918. Vol. 2, no. 8.  
*The Open Court Monthly Magazine*. February 1918. Vol. 32, no. 2, no. 7-1.  
"The Religion of Korea." [no source] 12 p.  
"Spotlights on Urashima Taro." *Japan Times*. (July 31, 1938)  
*Transactions of the Korea Branch of the Royal Asiatic Society*. Vol. 1 (1900); 4,  
Pt. 4 (1912) ; 13 (1922) ; 15 (1924)  
"What happened when mother became a Christian." *Field Dispatches* Jan. 1915.  
(2 copies)

**2. Articles,, reports by others**

Chronology of dates of Korean history as compared with the West  
(2333 B.C.- 1910 A.D.) [annotations by J.S.G.]  
Dunlap, Rev. E.P. "A Popular Preacher." New York:Board of Foreign Missions of  
the Presbyterian Church of the USA  
Ha-Yun Yi, David. "A Comparative Approach to Korean Literature." *Korean Report*  
(February, 1962) , 8-12.  
Memoirs of Rev. Alexander Gale [uncle of J.S.G.] 1800-1854 *Knox College  
Monthly*.  
Syngman Rhee [newspapers clippings]  
"Wide-Awake Japanese Christians." New York: Board of Foreign Missions of the  
Presbyterian Church of the USA.  
[About art - in Korean]  
[Buddhistic text - in Korean]

**20**

*Transactions of the Korea Branch of the Royal Asiatic Society*. Vol. 9 (1918); 12  
(1922); 14 (1923) ; 17 (1927); 20 (1931)~22 (1933); 23 Pt. 2 (1934) ; 24 (1935) ; 26  
(1936)

**G. Ephemera**

**21**

Horace Grant Underwood baptised Seoul, Korea March 31, 1918  
Invitation from Governor General of Chosen May 31, 1912  
Personal cards Prince Henry of Prussia, etc.  
Personal report of Horace H. Underwood, Seoul, 1912, to the Presbyterian Board of  
Foreign Missions 1940-1942  
Poems by others collected by Gale  
Program of band music German Naval band, S.M.S. Deutschland, Aug. 8, 1899  
performed at J.S.G.'s home at Gensan, Korea (visit to Korea of Prince Henry  
of Prussia)  
Photocopies of Korean material (numbered and described. as "envelopes" and  
"cases")

**22  
oversize**

Gale Centenary Celebrations to Commemorate the arrival of James S. Gale in  
Korea, 1888  
Map of Korea with photographs of the Royal Family, etc

MS  
Col  
245

Gale, James Scarth  
Papers

14

**1988 Accession**

Transfer from the University of Toronto Archives

**Box**

**24**

Collection of twenty-eight articles, mainly by Gale about the Korean movement for independence in 1919, and the Japanese reaction to it. Typescript and carbon copy

**1989 Accession**

**23**

Photographs of James S. Gale, his family and colleagues, 1888-1927. Copies of eight black and white photographs from private collections made for the Gale Centenary Celebrations, 1988

**1999 Accession**

**22**

**oversize**

Testamur Senatam Universitatis Torontonensis die duodecimo mensis Juni A.D. MDCCCLXXXVIII ... Baccalaurei in Artibus Jacobum Scarth Gale ... Gulilmus Muloch Vice-Cancellarius ... die XII mensis Junii AD MDCCCLXXXVIII.

University College, Young Men's Christian Association, Toronto, Canada ... Mr. James Scarth Gale ... is a Christian Missionary duly appointed by ... the Young Men's Christian Association of University College...188<sup>8</sup>

Universitatis Howardianae ..James S. Gale ... Divinitatis Doctoris annoque Universitatis tricesimo septimo ... [1903]  
Signed with seal

Map of Korea with photographs of the Royal Family, etc